

與法國文學家安尼·居裡安教授訪談紀要

——《兩儀文舍》當代文學座談會

鄒宏楷

已經在法國、中國大陸及香港舉辦過十六次的「兩儀文舍」第十七屆首度來到台灣，今年二月二十九日至三月二日在臺北與台南舉辦了中文與法文文學座談會及系列三場交流活動，節目安排非常緊湊，內容豐富，在台灣文學界激起了廣大的迴響。

法國「兩儀文舍ALIBI文學座談會」試圖以原創當代文學作品為媒介搭建中法文化之間的橋樑，是個極具創意的使命，也是高度挑戰性的任務。創辦人安尼·居裡安（Annie Bergeret Curien）為法國國家科學研究院研究員及巴黎高等社科院的教授，過去十年來主持這項國際文學交流專案，在當今眾多的文化交流活動中顯然已獨樹一幟。「兩儀文舍」的誕生，緣起于居教授於二〇〇〇年及二〇〇一年在法國國家圖書館主持兩個主題分別為「中文文學及過去」及「在現在寫作」的學術論壇。當時在巴黎聚集了多位享譽盛名的大陸、台灣、香港及華裔作家，以及法語語言學研究員及漢學家，論壇紀錄由巴黎人文科學之家（Maison des Sciences de l'Homme）出版，同時也出版了一本「新詩集」。

後來，巴黎人文科學之家基金會繼續贊助了這系列的文學講座及交流活動，並將其命名為「兩儀文舍」Ateliers de Littérature Bipolaire，法文縮寫為「ALIBI」。ALIBI是個雙關語，在法語的意思是「藉口」，而拉丁語的意思是「另一位」。座談會的主要目的是提供給作家們與「另

一個語言的另一位元作家」對話的「藉口」，其實也是激發作家與自己進行對話。

「兩儀文舍」的創作過程

居教授每年都親自參與活動設計及主持「兩儀文舍」，每次活動的模式都保持著一致的形態。

首先，從中法當代文學界中居教授會先酌選有一定成就的中法作家各一名並邀請他們參與這項文學創作的習題，條件是兩位都願意之後在「兩儀文舍」論壇上公開講述各自的創作歷程並與對方進行對話（實際上並非所有的作家都願意參與這種對話）。

再來，居教授會直覺性的為當屆寫作的內容命題。議題的選取通常會結合一些地域元素，試圖以兩位元作家著作中所探討的共通點為基礎，推出一項具有一定涵義、且又能激發創作想像力的議題作為該屆文學創作的框架。主題僅僅是建議性的提供給作家們，但實際上創作的內容並不局限在所設的框架內。以上海所舉辦以「迷宮」為主題的活動為例，要求作者進行深入探討；而在香港則是作者對於「萬花筒」進行研究。

之後，每位作家按規定以三個月時間，分別用中文及法文進行文學創作，該創作是有稿費酬勞的，且保證對外刊登發行。兩篇作品完成後交由專業文學譯者進行翻譯，翻譯後交給兩位作家，讓他們事先閱讀另一位作家的創作。

終於，「兩儀文舍」的對話演出可以隆重的展開：作家、譯者和文學評論家就中法兩位當代作家在三個月內創作的文學結晶，在一個公開的學術論壇上分享及剖析其兩位作家的創作歷程，並進行精彩的對話與深入的交流。

最後，文章、譯文及對話論壇的內容會完整地分別刊登在中文和法文刊物中。每一次的「兩儀文舍論壇」內容都有錄音記錄，並可在巴黎人文科學之家網站上下載FMSH（Fondation Maison des sciences de l'homme）。

之前「兩儀文舍」曾邀請過的法國作家有：Bernard Noël貝納爾 諾埃爾，Jacques Roubaud雅客 胡博，Pierrette Fleutiaux彼埃蕾特 弗勒蒂奧，Arnaud Cathrine阿爾諾 卡特林，Abdelkader Djemai阿卜杜卡迪爾·熱瑪依。而中文作家則有：Han Shaogong韓少功，Mo Yan莫言，Li Ang李昂，Yang Lian楊煉，Su Tong蘇童。

「兩儀文舍論壇」及「插曲」

每屆的跨文化對話向遵照以上明確的程式進行，「兩儀文舍論壇」主場是為時持續五個小時交談，全程有中法語交叉即席翻譯。文舍活動序幕，是由兩位作家先後朗誦新作中的片段開啟。之後，兩位作家提出作品的詮釋，雙方繼之針對對方的評論，交換意見。在台灣，討論主題是「歌」，也有中法文兩篇文章摘要交叉高聲朗誦。居教授強調，在文學對話裡，文字寫作與口頭朗誦同樣重要。

就這樣，開啟了不同語文的文學對話。期間，翻譯者也會參與在翻譯過程所遇見的難題，對話內容也涉及到文學理論概念。從對話中在場聽眾可以見證到兩位作家對於創作動機與過程。居教授認為這兩位作者透過與不同文化背景的對方思想交鋒後。彼此成為對方的鏡子。實際上也是對自家內

心更深一層的剖析與認識。回應「兩儀文舍」法語雙關語「藉口」的隱藏涵義，居教授希望能提供機會讓作家們與「另一個語言的另一位元作家」對話，換言之讓作家透過他人的眼光來認識自己。

居教授指出。「兩儀文舍」在學術層面也間接地建立了一個主題性強且多元的社會科學研究平臺。譬如，在巴黎的「街區」的主題、或是香港的「萬花筒」議題，都連帶吸引了研究城市社會學學者的好奇關注。透過中法作家將這些主題互異其趣的詮釋，探索當代社會中今日課題。

經過多次的文化對話論壇，居教授意識到「兩儀文舍」應該拓廣交流的領域。因此策劃了簡稱「插曲」的次場單元，與主場的「論壇」紅花綠葉相互輝映，以便容納其餘多元文藝介面，延伸談話範疇。

在「插曲」單元中時常探討的議題是文學與電影之間的比較，邀請原作家針對其文學著作的電影版進行批判性的討論。這次在臺灣，「插曲」單元首先播放經法國導演尼古拉 克羅茨（Nicolas Klotz）根據比利時作家弗朗索瓦·埃馬紐埃爾（François Emmanuel）原著《人類問題》小說所改編的同名電影。然後請弗朗索瓦·埃馬紐埃爾針對這部電影進行評論，並即席與觀眾對話。

居教授解釋，第一到第六屆的「兩儀文舍」活動的創作及交流談話都收錄在「兩儀文舍第一卷」裡，法文版由巴黎人文科學之家在二零零四年出版，而中文版是巴黎人文科學之家出版社和巴黎的友豐書店一起出版問世。第一卷在二零零四年的巴黎書展發表，當年的榮譽來賓是前述的那一批中文文學家。第二卷收錄了第七至第十六屆的創作及交流內容，並於二零一零年出版。

「兩儀文舍」的文獻不僅涵蓋了兩種語文當代文學作品，也凝聚了作家們思想交流的結晶，

更提供研究中法當代文學寶貴的一手素材，能為文學、詞彙學、翻譯學有所貢獻。

「兩儀文舍」論壇在台灣舉辦的意義

台灣電影導演侯孝賢、蔡明亮的電影比台灣文學作品更享譽國際，而當代台灣文學相對比大陸文學在法國來得比較陌生。但「兩儀文舍」所邀請的舞鶴及王文興的作品卻已受到法國翻譯家及出版商的青睞，蒐入Isabelle Rabut編輯的Actes Sud叢書中。

居教授承認，她並非研究台灣文學的專家，但她認為僅僅「台灣」兩字就足以作為「兩儀文舍」切入的藉口，是文學寫作現成題材。不僅是台灣的歷史錯綜複雜，文化底蘊豐厚，居教授期待能發掘台灣多元的文學色彩及巨大的潛能。她說，台灣早已相當耀眼迷人，海島的歷史豐沛而多元，已是文學寫作汲取的源泉。而原住民更有說不完的故事，加上前後外族殖民統治，近代政治與社會變遷，比比皆是文學創作取之不盡的寶藏。

今年在台灣「兩儀文舍」選擇「歌」及「插曲」選擇「書寫、波流」與「閱讀波光」為主題，都是兩位作家相當熟悉的素材，可以充分揮灑。「書寫、波流」意涵著海洋的元素，與主題海洋及其激蕩起的振幅壯闊景象呼應。波流（courant）在法文中亦指流行時尚，故也有推動「閱讀及寫作時尚」之意。

結論

舉辦「兩儀文舍」十多年，居教授對以語言作為促進國際交流工具的議題，也有有相當多的心得。

居教授更加認為「兩儀文舍」在文學對話中扮演著文化交流催化劑的角色：在兩種炯異的語文文學辯論過程中，兩位作家的創作歷程與寫作技巧，均被攤在陽光下，展露無遺。五個小時的辯論高潮疊起，從未與聞的新論點讓人耳目一新。

談到中國大陸自由言論限制與文學創作的關係，居教授表示在「兩儀文舍」中似乎不太重要，因為中文的表達寫作時常運用隱喻，讀者不難從字裡行間讀到話中有話。

居教授希望「兩儀文舍」能讓文學從象牙塔中脫跳出來，讓創作與作家更大眾化，與讀者群眾更加接近。作家並非大恐龍，其周遭的世界是存在的。以語言為表達工具還原寫作本身的真相，就是文學交流探討追求的目標。

總之，「兩儀文舍」探索作家個人的內心世界，發掘語文豐富的內涵，使得語文的運用大大超越了國界與文化的限制，這是關鍵所在。

附註：

居裡安教授生平介紹

安尼·居裡安教授在法國國家科學研究院從事中文研究工作多年，同時兼任巴黎高等社科院近代當代中國研究中心研究員，主持當代中國文學研究，曾將當代中國文學作家汪曾祺、韓少功、史鐵生、李銳等作品翻譯為法文。居教授也曾與同事合作翻譯陸文夫（美食家）的作品，並引介在法國頗為陌生的香港文學與廣大的法語世界接觸。她的研究興趣廣泛，包括文學作家及他們的文風轉變沿革，以及包括大陸、香港及台灣各種文學趨勢，中國文學相關的評論。她的研究主題包括文學翻譯的實用性。此外，她還特別專注於中國文學及語言在文革後如何浴火重生。

這次在台灣「兩儀文舍」邀請了台灣作家舞鶴及王文興兩位作家與比利時作家弗朗索瓦·埃馬紐埃爾（François Emmanuel）對話。

弗朗索瓦·埃馬紐埃爾（François Emmanuel）——比利時小說家，詩人。他主要專研醫學，後來對詩和戲有了深厚的興趣，也在波蘭Jerzy Grotowski的試驗戲劇園區住了一段時間。之後才致力於小說創作。他的長篇小說《La Passion Savinsen》（薩文深的情感），獲得Rossel獎。他的作品《La Question humaine》（人類問題）已譯成十多種外文，並改編成一部電影。最近發表的作品為《Jours de tremblement》（震動之日）和《Cheyenn》（Cheyenn）。目前他兼事寫作以及他本身的專業——心理治療師。從二零零四年以來，任職於法語與法文文學比利時學院院士。

舞鶴——台灣台南人，當代台灣重要的小說家。年輕時代即立志寫作，一生致力於關懷台灣本土歷史、文化之小說創作。作品深具原創性，開拓了台灣小說風格書寫的新紀元。著有《悲傷》、《思索阿邦·卡露斯》、《十七歲之海》、《餘

生》、《鬼兒與阿妖》、《舞鶴淡水》、《亂迷》。作品屢獲重要獎項肯定：吳濁流文學獎、賴和文學獎、中國時報文學獎推薦獎、臺北文學獎創作獎、東元獎台灣小說獎、中國時報開卷十大好書獎、聯合報讀書人最佳書獎、金鼎獎優良圖書推薦獎等。《餘生》法文版，二零一一年六月，由巴黎ACTES SUD出版公司出版。

王文興——祖籍福建，一九三九年生，在台灣長大。臺北師大附中畢業，入台大外文系，獲文學士學位，為《現代文學》雜誌創辦人之一；留美愛荷華大學（University of Iowa）小說創作班，獲藝術碩士學位。曾任教台大外文系四十年，擔任小說課程，提倡精讀。出版有《家變》、《十五篇小說》、《背海的人》等書。二零零七年獲台灣大學榮譽文學博士學位，二零零九年榮獲國家文藝獎。作品已被翻譯成英、法語。二零一一年四月獲得法國政府頒贈法國藝術及文學騎士勳章。

（本文刊於文訊5月號，作者為翻譯工作者）

僑務委員黎輝榮任法國碧西市市議員

僑務委員黎輝3月28日起擔任巴黎東郊碧西（Bussy Saint Georges）市市議員，負責監督該市環保工作。旅法僑界聞訊咸感與有榮焉，認為黎委員積極奉獻己力服務亞裔社群，是華人融入法國主流社會最佳表徵。

黎委員於2000年成為碧西市市民，在既有服務僑社工作之外，迄今已促成臺灣大甲市與碧西市結為姊妹市，協助佛光山道場在當地興建歐洲總部——法華禪寺，同時慈濟基金會法國聯絡處與市政府5年來合辦環保活動，黎委員居間協調功不可沒。呂大使慶龍獲悉後即向黎委員道賀，期盼服務市民之餘，繼續協助推動僑務。

〈資料提供：駐法國代表處〉